

## สาขารัฐสังคมนิยมเวียดนาม

บันทึกความเข้าใจระหว่างกรมประชาสัมพันธ์ แห่งราชอาณาจักรไทย

และสำนักข่าวเวียดนาม แห่งสาขารัฐสังคมนิยมเวียดนาม (VNA)

ว่าด้วยความร่วมมือในการแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสาร

### ความเป็นมา

กรมประชาสัมพันธ์และสำนักข่าวเวียดนามได้ลงนามในบันทึกความเข้าใจระหว่างกรมประชาสัมพันธ์ แห่งราชอาณาจักรไทย กับสำนักข่าวเวียดนาม แห่งสาขารัฐสังคมนิยมเวียดนาม ว่าด้วยความร่วมมือในการแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสาร เมื่อวันที่ 24 สิงหาคม 2546 ณ กรุงเทพมหานคร สาขารัฐสังคมนิยมเวียดนาม ฝ่ายไทยลงนามโดย นายสุชาติ สุชาติเวชภูมิ อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์ ฝ่ายเวียดนามลงนามโดย Mr. Le Quoc Trung อธิบดีสำนักข่าวเวียดนาม

### วัตถุประสงค์

เพื่อส่งเสริมความเข้าใจซึ่งกันและกันระหว่างประชาชนของทั้งสองประเทศ รวมทั้งความร่วมมือระหว่างหน่วยงานทั้งสองในการแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสาร

### สาระสำคัญ

1. การแลกเปลี่ยนข่าวสาร เพื่อการพิมพ์เผยแพร่และกระจายเสียง โดยประเทศผู้ผลิตข่าวสารจะต้องรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการผลิตและการจัดส่ง
2. การแลกเปลี่ยนทัศนศึกษาและการเยือน คณะผู้มาเยือนจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายโดยสารเครื่องบินระหว่างประเทศ ส่วนประเทศผู้ให้การต้อนรับจะรับผิดชอบค่าที่พักและค่าพาหนะภายในประเทศ
3. ความร่วมมือด้านเทคโนโลยี โดยร่วมมือกันในด้านรายการข่าว การแลกเปลี่ยนประสบการณ์ ให้คำปรึกษา และคณะผู้เชี่ยวชาญ โดยอยู่บนพื้นฐานของการต่างตอบแทนกัน
4. การจัดตั้งคณะกรรมการร่วมหนึ่งคณะประกอบด้วยสมาชิกจากทั้งสองฝ่าย ฝ่ายละเท่า ๆ กัน เพื่อพิจารณาเตรียมการและประเมินผลการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ คณะกรรมการร่วมดังกล่าวจะประชุมเมื่อฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งร้องขอ

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT  
OF  
THE KINGDOM OF THAILAND  
AND  
VIETNAM NEWS AGENCY  
OF  
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
ON  
COOPERATION IN INFORMATION AND NEWS EXCHANGE**

*The Public Relations Department (PRD) of the Kingdom of Thailand and Vietnam News Agency (VNA) of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as the Parties),*

*Desiring to strengthen close relations between the two organisations and cooperation in the fields of information and news exchange,*

*Convinced that the cooperation and exchanges in the fields will enhance mutual understanding, friendship and knowledge between the people of the two countries,*

*Recognizing that Article 6 of the Cultural Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Socialist Republic of Vietnam signed in Bangkok on 8 August 1996 shall encourage the Parties to cooperate in information and news exchange,*

*Have agreed as follows :*

**ARTICLE 1  
OBJECTIVE**

The Parties shall endeavour to promote mutual understanding between the peoples of the two countries and cooperation between the two organisations in the fields of information and news exchange.

**ARTICLE 2  
PROCEDURE**

The Parties shall, on the basis of reciprocity, encourage and promote cooperation as far as possible, through :

- a. exchanges of information and news;
- b. training, workshops, conferences, seminars, study tours, and visits;
- c. technological cooperation; and
- d. other activities related to the fields foreseen in this Memorandum.

ARTICLE 3  
INFORMATION AND NEWS EXCHANGES

The Parties shall facilitate, assist, and supply each other with news, information, documentary materials and interesting stories.

The Parties shall exchange news and features of mutual interest to be published and disseminated or broadcasted and transmitted by the other at the expense of the producing Party, either in the English, the Thai or Vietnamese language, including despatch expenses.

These exchanges are non-profitable, and the receiving Party is allowed to use them in its news bulletins, in press release, however, they are not allowed to provide them to a third party for commercial purposes.

Each Contracting Party has the right to publish or broadcast and transmit selected exchanged news and information in line with its respective policies without changing the content.

The Parties shall exchange information at the following addresses :

THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT (PRD)  
No. 9 Soi Areesamphan, Rama VI Road, Phyathai, Bangkok 10400  
The Kingdom of Thailand  
Tel : 66 2 6182345 - 6182373  
Fax : 66 2 6182348 - 6182358  
Email :

VIETNAM NEWS AGENCY (VNA)  
5 Ly Thuong Kiet, Hanoi  
The Socialist Republic of Vietnam  
Tel : 84 4 8255443  
Fax : 84 4 8252984  
E-mail : ktkk@vnagency.com.vn

ARTICLE 4  
EDUCATION AND VISITS

The Parties shall facilitate their cooperation and assist each other, in particular with :

- a. The organisation of training, workshops, conferences and seminars. The duration and expense shall be discussed in detail by the Joint Committee referred to in Article 6; and
- b. The exchange of study tours and visits by reporters, information officials, representatives, leaders and administrators of the respective organisations. The visiting Party bears the cost of international airtickets and receiving Party pays accommodation and transportation in the respective country.

ARTICLE 5  
TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Parties agree to cooperate in news programmes through the exchange of experience, advice, or delegation of experts. The exchange and cooperation shall be on a reciprocal basis.

ARTICLE 6  
IMPLEMENTATION

A Joint Committee, composed of equal members from each Party, shall be appointed to consider, prepare and assess the implementation of this Memorandum. The said Committee shall meet at the request of either Party.

The results and outcome of the meetings shall be reported to the Joint commission appointed under the Cultural Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Socialist Republic of Vietnam.

ARTICLE 7  
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Memorandum of Understanding shall come into force on the date of signature by the Parties. It shall remain in force for a period of two years and shall be renewed automatically thereafter for further period of two years each, unless either Party gives to the other six months' prior written notice of its intention to terminate the Memorandum of Understanding.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorised representatives of the Parties have signed the present Memorandum of Understanding.

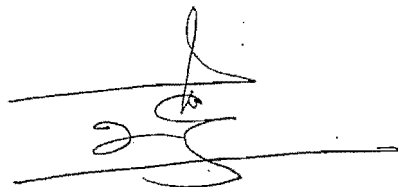
DONE at Hanoi on 24 August of 2003 in duplicate in the English language.

FOR THE PUBLIC RELATIONS  
DEPARTMENT  
OF THE KINGDOM OF THAILAND



SUCHAT SUCHATVEJAPOOM  
GENERAL DIRECTOR

FOR VIETNAM NEWS AGENCY  
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF  
VIETNAM



LE QUOC TRUNG  
GENERAL DIRECTOR

บันทึกความเข้าใจ

ระหว่าง

กรมประชาสัมพันธ์

แห่งราชอาณาจักรไทย

และ

สำนักข่าวเวียดนาม

แห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

ว่าด้วยความร่วมมือในการแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสาร

.....

๙๙  
๙๙  
๙๙

กรมประชาสัมพันธ์แห่งราชอาณาจักรไทย และสำนักข่าวเวียดนามแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม (ซึ่งต่อไปในที่นี้จะเรียกว่าภาคี)

ปรารถนาที่จะกระชับความสัมพันธ์ระหว่างหน่วยงานทั้งสอง และขยายความร่วมมือในด้านข้อมูลข่าวสาร

เชื่อมั่นว่าความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสารจะช่วยส่งเสริมความสัมพันธ์ซึ่งกันและกัน มิตรภาพและความรู้ระหว่างประชาชนของทั้งสองประเทศ

คำนึงถึงข้อ 6 ในความตกลงทางวัฒนธรรมระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนามที่ได้ลงนามกันในกรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 8 สิงหาคม 2539 ในการแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสาร

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

#### ข้อ 1

#### วัตถุประสงค์

ภาคีจะพยายามส่งเสริมความเข้าใจซึ่งกันและกันระหว่างประชาชนของทั้งสองประเทศ รวมทั้ง ความร่วมมือระหว่างหน่วยงานทั้งสองในการแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสาร

## ข้อ 2

### วิธีการดำเนินการ

ภาคีโดยยึดพื้นฐานของการต่างตอบแทนกันจะสนับสนุนและส่งเสริมความร่วมมือให้มากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ในด้าน

- ก) การแลกเปลี่ยนข่าวและสารสนเทศ
- ข) การฝึกอบรม การอบรมเชิงปฏิบัติการ การประชุม การสัมมนา ทักษะศึกษา และการเยือน
- ค) ความร่วมมือด้านเทคโนโลยี และ
- ง) กิจกรรมอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับสาขาต่างๆ เล็งเห็นในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

## ข้อ 3

### การแลกเปลี่ยนข่าวสาร

ภาคีจะแลกเปลี่ยนข่าวสารและสารคดี ซึ่งเป็นความสนใจของกันและกัน เพื่อการพิมพ์เผยแพร่ หรือการกระจายเสียงและถ่ายทอดโดยอีกส่วนหนึ่ง โดยประเทศผู้ผลิตจะต้องรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการผลิตและการจัดส่งข่าวดังกล่าวไปยังประเทศคู่ภาคี ไม่ว่าจะเป็นรายการภาษาไทยหรือภาษาเวียดนามก็ตาม

การแลกเปลี่ยนข่าวสารดังกล่าวมิใช่เพื่อผลกำไร และประเทศผู้รับจะสามารถใช้ข่าวสารเหล่านั้นในการพิมพ์เผยแพร่และออกอากาศในรายการของตน แต่ไม่ได้รับอนุญาต เพื่อจัดหาให้แก่ฝ่ายที่สามเพื่อการค้า

ภาคีสถวนสิทธิที่จะพิมพ์เผยแพร่หรือออกอากาศและถ่ายทอดเฉพาะข่าวสารที่ได้คัดเลือกแล้วว่าสอดคล้องกับนโยบายของฝ่ายตน

ภาคีจะแลกเปลี่ยนข่าวสารผ่านหน่วยงานที่ระบุต่อไปนี้

กรมประชาสัมพันธ์

เลขที่ 9 ซอยอารีย์สัมพันธ์ ถนนพระราม 6 พญาไท กทม. 10400

ประเทศไทย

โทร. 66 2 6182345 – 6182373

โทรสาร 66 2 6182348 – 6182358

E-mail :

สำนักข่าวเวียดนาม

5 ไหล่ทุ่งเกี๋ยค ฮานอย

สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

โทร. 84 4 8255443

โทรสาร. 84 4 8252984

E-mail : ktkt@vnagency.com.vn

#### ข้อ 4

##### การศึกษาและการเยือน

ภาคีจะอำนวยความสะดวกในการร่วมมือและการช่วยเหลือกันและกัน โดยเฉพาะอย่างยิ่ง

ก) ในการฝึกอบรม การอบรมเชิงปฏิบัติการ การประชุมและสัมมนา ระยะเวลา และค่าใช้จ่าย ในการดังกล่าวจะได้รับการพิจารณาในรายละเอียด โดยคณะกรรมการร่วม ซึ่งระบุไว้ในข้อ 6 และ

ข) ในการแลกเปลี่ยนทัศนศึกษาและการเยือนของคณะผู้สื่อข่าว เจ้าหน้าที่สารสนเทศ ผู้แทน ผู้นำ และผู้บริหารของหน่วยงานทั้งสอง คณะของผู้มาเยือนจะต้องรับผิดชอบค่าโดยสารเครื่องบินระหว่าง ประเทศ ส่วนภาคีผู้รับผิดชอบค่าที่พักและค่าพาหนะในประเทศ

#### ข้อ 5

##### ความร่วมมือด้านเทคโนโลยี

ภาคีตกลงที่จะร่วมมือกันในด้านรายการข่าว โดยการแลกเปลี่ยนประสบการณ์ คำปรึกษา และคณะผู้เชี่ยวชาญ การแลกเปลี่ยนและความร่วมมือจะอยู่บนพื้นฐานของต่างตอบแทนกัน

#### ข้อ 6

##### การปฏิบัติ

ให้มีการจัดตั้งคณะกรรมการร่วมขึ้นคณะหนึ่ง ประกอบด้วย สมาชิกจากภาคีฝ่ายละเท่าๆ กัน เพื่อพิจารณาเตรียมการและประเมินการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ คณะกรรมการร่วม ดังกล่าวจะประชุมเมื่อภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งร้องขอ

ผลของการประชุมจะต้องรายงานต่อคณะกรรมการร่วม ซึ่งจัดตั้งขึ้นภายใต้ความตกลง ทางวัฒนธรรมระหว่างรัฐบาลของราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลของสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

## ข้อ 7

วันที่ใช้บังคับและการบอกเลิก

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะเริ่มมีผลบังคับใช้ในวันที่ลงนามโดยภาคี และจะยังคงใช้บังคับอยู่เป็นกำหนดเวลา 2 ปี และหลังจากนั้นจะต่ออายุโดยอัตโนมัติต่อไปอีก มีกำหนด 2 ปี ในแต่ละครั้ง เว้นแต่ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะแจ้งความประสงค์เป็นลายลักษณ์อักษรให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าเป็นเวลา 6 เดือน ถึงเจตนาที่จะบอกบันทึกความเข้าใจนี้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้แทนซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องของภาคีได้ลงนามในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

ทำ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 24 สิงหาคม พุทธศักราช 2546 เป็นฉบับภาษาอังกฤษ

กรมประชาสัมพันธ์  
แห่งราชอาณาจักรไทย

(นายสุชาติ สุชาติเวชภูมิ)  
อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์

สำนักข่าวเวียดนาม  
แห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

(นายเลอ คีอก เติง)  
อธิบดีกรมข่าวสารเวียดนาม